

Kiristoos Yisa Tarjamonnante Kinin Yittsaa Bhawloos Qolasias Eenana Kinin Thaapoono Warqanno

Ardinta

Bhawloos Roome peente dhaxadhayse ko warqatinam Qolasias eenana ki thaapade (1:24; 4:18). Kinin thaapoonoar 52-54 levensa iintene. Bhawloos yinti Qolasias misken ooninam woysadehe. Epsoon gidir woda gebhina dooqayse yinin waadadhenka kimbesana kinka waadadhayna eenasa kalaa Qolasiasdar yivayse Kiristoossa giyma garadehe. Ebhapira hambhea ea Qolasias peen eedi dahayse Bhawloosbesana kinka waadadhite ki dahade. Bhawloos Qolasias eena Ebhampirakalanka Barjosa dhacchintan upsinam kenin qansonbee Manpas Gazanka kinka kesa dohon nashimmakkon goynsa Ebhampirayn giyonbeam ki thaapade (1:7-8).

Qolasias Epsoon katamandettsi thoothi eedin dahaa, kattsii dhesadhaa katamatehe. Laykis baynsa aponte ko dahade. Lodoqiabee Yiraapolis katamanbe Qolasiaskal theedine.

Thoothino eeno naggadanba Qolasias katamanka hayayse koda sage. Ogote siya maata upsibee waana waana hama timmiribe koda giidhe. Ogonante Bhawloos Kiristoos hay kinin dohonsa thoothi kena thaapidine (1:14-20); Kiristoosin kena kashon bazanbee, Barjodar woylamin qajaa easa dayntanbesa, pir

buudan timmirinkalanka mete yisaam kenin gishoadettsi ki giyade (2:6-3:4). Qoliasias gidir dohoono buudan timmirino eeno Barjodar woylamin qajintaka dayma yigginka entsadhayse konin yivoadettsi giyada Kiristoosbee kisa waadimanbeam koda toskise. Qoliasias gidir yittsadhon warqatinsa aapino “Kiristoos yer wulka bira kinin doadettsine” hamaynone (1:18).

Kaa mathaapaam raq lankaydar kashana dandima ko dandime:

1. Nagaymakkono (1:1-2)
2. Barjoam gobshadhoono (1:3-8)
3. Qoliasias eenana miskadhoono (1:9-14)
4. Kiristoossa yer wuldara bhaabar daydino (1:15-23)
5. Bhawloos Barjo eenana kinin anngardhoono (1:24-2:5)
6. Bhawloos Barjo eenam kinin kiiloono (2:6-4:6)
7. Bhawloosin Qoliasiasdar yittsaana eena goyno (4:7-9)
8. Macchin nagaymakkono (4:10-18)

Qoliasias eenana thaapadhon warqatinbee Epsoon eenana thaapadhon warqatinbe kiam kamea ko hannaar; Epsoon eenana thaapadhono warqatino misken ooninsa dayntanam konin giyenka, Qoliasias eenana thaapadhono warqatino Kiristoossa gebhamonam koda giye. Kiristoossa gebhamonam giyayna ranqa gembha 1:12-23bee 2:6-3:4bedarne. Bhawloos Kiristoos yer wulsa bhaabar kinin dohonam kida dhee:

1. Kiristoos Barjobesana dohon theedamon goynka yer wulsa bhaabarne;

2. Kiristoos pijadhinbesana dohon theedamon goynka yer wulsa bhaabarne;
3. Kiristoos misken ooninbesana dohon theedamon goynka yer wulsa bhaabarne;
4. Kiristoos zombhin laalidinka pijadhin wulam Barjobesana kinin qaashison goynka yer wulsa bhaabarne.

Ogora Bhawloos kesa buudan timmirinsa kinin giyayno Kiristoossa gembhakonom wo walidiana, wosa sadano konin gemmenam kida bhochise.

Macchinte wosa haalin dayntanna haali entsa konin zaskenam Bhawloos kida bhochise (3:5-17). Kiristoossa upsinin thoothi yisa iinte dhaa ea kidi haali dayntanam kida dhe. Ogono haalin dayntano zelen eenbesana wosa dohon theedamonka koda haapadhe (3:18-4:1). Ogon Kiristoosam wosa timmirinka bish dayma, wosa dayntan wulka bira maasa woam koda zaske.

¹ Barjo bhocchinka Yesus Kiristoos yisa tarjamonante kinin yittsaa i Bhawloosbee wosa imbanaasa Thimaatoosbekalanka ² Qolასias gidir dahaana Kiristooska gazabee gonin hamma wombanaanabena nittsadhoono warqannone. Wosa Imbaa Barjosa sunin imintonbee payyamonbe yena ko dee.

Bhawloos Qolასias Eenana Barjoam Gobshayse Kinin Miskoono

³ Yena Barjoam wonin miskenka, wosa Imbaa Yesus Kiristoossa Imba dahaa Barjoam rooro wul woda gobshe. ⁴ Harrna hambhidianna, Yesus Kiristoosdar woylamin yenin qajenbee Barjo

eena wulna yesa dohon nashimmakkonbeam wodi qansidine. ⁵ Gonin hammo Barjosa dhacchintan upsino birayse yekal ko yeskaysaka Kiristooskal dohon qaabe haydhenam yedi qansidine. Ogono woynam yindar haydhayno cecinte ashkadhaysaka yeamaar toolaynone. ⁶ Barjosa dhacchintan upsina qansayse kisa sunin imintonsa goninam bhocchaate yenin dheson wodara yedayse, ogono Barjosa dhacchintan upsino yennon shaarinte konin dahaadettsi yin pir peen wuldar aapi ushaate gebhaate ko dahade. ⁷ Ogo Barjosa dhacchintan upsina wombosana kinka Barjosa waadima eedi maataa nashadhaa Ebhampirakalanka yedi qansidine; kidiar eedi gon hama Kiristoosna wonnon oolonte* waadadhea eedine. ⁸ Pir Manpas Gazanka yesa dohon nashimmakkonam kidi wona giydine.

⁹ Wodi ogoam wonin qansaa rooroara yedayse yedi Manpas Gazansa pakalmakkonkabee qaabon wulbeka Barjosa bhocchinam thoothi yenin dhesoadettsi yena Barjoam miskintanam garootone. ¹⁰ Yin ko dahaakaar Imba Yesusna zaskaa goyteaka dahaate yer wulka Barjoam yeda wozise; payyan waadiman wulam waadadhintaka aapi ushaate Barjoam dhesintonka gebhada yenin yivoadettsi woda miske. ¹¹ Barjo yisa gebhon kantanka wocchimbhen wulam yena ki ime. Darshintanka yer wulam damana ashkimbhaana maatee. ¹² Pir shaakan bitamon raqinte Barjo eenabesana kinka yenin kashimoadettsi yeam dan-

* **1:7** “Wonnon oolonte” hamayno waani waani mathaapinasa iir “yennon oolonte” koda hame.

disea Barjo Imbaam wozaka gobshee. ¹³ Barjo woam thipan wottsira dhacchayse, nashadhaa yisa Naasasa bitamon raqinte woam ki arsade. ¹⁴ Barjo Naasa wosa seesonsa baza kashadhea kinin maatonna, wosa seesonsa garintonam wo haapade.

Kiristoos Yer Wuldara Sagi Kinin Maatoono

¹⁵ Barjo Naasa haapadhima Barjosa gon hama kamsine; kidiar pijadhin wulsa bhaabar hama biraane. ¹⁶ Harrna hambhidianna, peendar dohonbee cecindar dohonbe, haapadhenbee haapadhimonbe, cecinte kantaysa dahaanabee wottsaynabe, binnabee hayonabe, yerra wulin pijadhoono kankane. Yer wulam Barjoyn pijoono kankabee kinabene. ¹⁷ Kidiar yer wulsa birayse ki dahade; yer wul yedimayse konin wojoono kankane.

¹⁸ Kiristoos yisa bishi maaton misken ooninsa metene; koam woysaa kidine. Yer wulka bira kinin doadettsi dembhira dhaabhintakaar biraane. ¹⁹ Ogonoar yin konin dohoono Barjo yisa Naasaka kisa dayntano wul konin haapadhoadettsi Barjo Imbasa qaabe konin maatonnane. ²⁰ Barjo Kiristooska cecinbee peenbedar dohon yer wulam yikal ki qaashinsade; Kiristoos masqalindar kinin laalon zombhin goynka Barjo payyamonam ki hayade.

²¹ Ena birayse Barjokalanka pegadhayse ye dahade; yesa qaabonbee yesa siyon waadimanbeka yedi Barjosa banqi eedine. ²² Keeda yisa Naasasa waan dembhinka Barjo yeam yimbessana kinka qaashinsidine; ogoam yin kinin hayoono gazanabee seeso

yindar qolminabe maasayse yisa birante yeam woysanane. ²³ Ogonoar yin konin maatoono payya hayayse yenin woyenkabee Barjosa dhacchintan upsina qansayse “Tiyooda tiye” hamayse woylamin yenin hayora jugimima Barjodar woylamin yenin qajenka wocchimbhayse yenin dehenkabene. Kono upsino cecinsa choobar dohon pijadhin wulna giidhoonone. Inta Bhawloosaar Barjosa dhacchintan upsinsa waadima eedine.

Bhawloos Kiristoosin Yittsaa Maatayse Kinin Waadadhoono

²⁴ Ta yena inin tiyen gaalenka ida wozadhe; kisa bishi maaton misken ooninna Kiristoosin tiyon gaalenam idar tiyayse ida thoose. ²⁵ Barjo upsina wulam joshkima yena inin giyoadettsi Barjo ina kinin imon hayamonka misken ooninna waadadhe i maatade.

²⁶ Ogono Barjosa upsino ena wodara yedayse eedi naasina aachimayse dohoono, ta Barjo yisa eenana may kinin dhohoono aachin upsinone. ²⁷ Ogo aachin upsinsa gobshinbee wodimmakkonbe peendar dohon zarsin wulsa shaarinte hamin gebhi konin dohonam Barjo yisa eenna dhettsana ki zagade. Ogo aachin upsinka Kiristoos yesa iinte kinin dohonna, “Barjosa gobshinam woda kashime” hamayse qaabe hayayse yeda toole. ²⁸ Een wulam Kiristooska gebhaana maasayse Barjo birante keam woysota pakalmakko wulka eedi wulam kiiladabee dhettsadabe Kiristooska woda giye. ²⁹ Barjo yisa gebhon kantanka isa iinte kinin waadadhenna,

ogo kisa kantanka dhalqin koam thoosana gebhi mashimaate ida qajadhe.

2

¹ Yembee, Lodoqia katamante dahaana eenabee, iam haapaamma eena wulbena hamaaka yekka mashimaate inin dohonam yenin dhesoadettsi ida nashe. ² Inin mashimaynoar kesa woylammo wocchimbhayse, nashimmakkokaar kinka dhaximbhayse, gonin wulam bhocchaate wodimbhaana maatayse kenin doadettsine. Ogoka Barjosa aachi upsi maataa Kiristoosam kenin dhesoadettsine. ³ Pakalmakkonbee dhesintonbesa wodimmakkono wul aachimayse konin dohoono Kiristooskalne. ⁴ Hayyear taysen dhalqinka yeam kinin dhaddhisoamadettsi yena ida giye. ⁵ Yekala waanka i edimaakaar manpasinka yembesana kinka i dahade; payya goytika yesa dayntanbee Kiristoosdar woylamin yenin qajonka wocchimbhayse yenin woyonbeam inin shedenka kattsi wozadhite i dahade.

Kiristooska Haapadhayno Dayntano

⁶ Ta keeda Imbaa wontea Yesus Kiristoosam yenin tiyondettsi kanka dehee. ⁷ Caaci yittsayse kanka wocchimbhee; yeam dhettsadhondettsi kidar woylamin yenin qajonka wocchimbhayse woyee; Barjona kattsi gebhi gobshi imaate dehee.

⁸ Kiristoossa timmirindettsi dayma, eenin bulon gilondettsibee peen kodar dohon yiggindettsibe, sun shidhen dhalqinka hayyear yeam taysayse yidar kinin maasoamadettsi mete yesaam gishee. ⁹ Harrna hambhidianna,

Kiristooska Barjosa dayntano wul joogima waanka koda haapadhe. ¹⁰ Yediar joogaamon sadanam yenin haapoono Kiristooskane; kidiar wottsinbee hayamon wulbesa meteane.

¹¹ Yedi Kiristooska qaamanam ye taxadhade. Ogono yenin qaaman taxadhoono yesa waansa seeson dayntanam yedara marana Kiristooska haydhoonone; eedi aanka haydhoonotehe. ¹² Yesa shiidhimenka kimbesana kinka ye duukadhade; pir dembhira Kiristoosam dhaasaa Barjosa kantan waadimanam gonne hamayse yenin tiyenka kimbesana kinka yedi dhaabhidine. ¹³ Yedi seeson waadadhaynabee Ayiwtdtay hamma Muse yigginam tooliminabe yenin maaton goynka diyaana ye daaka, Barjo Kiristoosbesana dembhira dhaasayse yena sadanam ki imade; wosa seeson wulamaar wona ki garade. ¹⁴ Barjo woam bersen Muse yigginka wodar dohon bazansa thaapin warqatinam ki shiishade. Kidiar masqalindar konngayse ogoam ki marade. ¹⁵ Kiristoos masqalindar diyntaka wottsaynabee hayamoynsa dahaanabeam bashayse kenin dhaximbhon banqin koymonam yinin bulonsa budonte, uxate baadhaana maatayse may kenin haapadhoadettsi keam ki hayade.

¹⁶ Ta galanbee wucadhenbe way bavaalinbee, arpin gobshadhenbee, ukunsen rooroam gobshadhen goynbeka hayyear yedar ki pirdabhoode. ¹⁷ Igina os birante nivanna dahaana yerrasa shipone; gonin haapadhayno Kiristooskane. ¹⁸ Buudamoka yisa metenam toskotabee Barjosa gaananana goodimota

nasheabe eedi hayyear sun guuri yeam kinin shiishoamadettsi mete yesaam gishee. Ogodettsi hayea ea “Barjokalanka i haapade” hamayse yinin haapon shedintonka erimada waa bhocchika sun kida poorimbhe. ¹⁹ Ogodettsin hayea ea mete maataa Kiristooskalanka edimidine; mete bishin wulam jiininka kidar yettsada hayayse kunseane. Barjo bishin wulam kinin gettsayno ogokane.

Dhaddhisen Timmirinkalanka Mete Gishinta

²⁰⁻²¹ Kiristoosbesana diyayse peen kodar dohon yigginkalanka edimaana ye daana, ta peen kodar dehen eendettsi maatayse “Yedaabhode; lavaabhode; kaamaabhode” hamayna upsinana harrnee ee hame? ²² Igina wul eedin bulaa sharqabee timmiribedar woyaa kenin dohonna, waadimadar yinin haagonsa budonte kaysana ashkadhaanane. ²³ Igina upsina Barjosa gaananana goodimintabee, buudamoka meten yisaam toskintabee, yisa waanam gancisintabeka pakalmakko yisa dahaana keda maate; ko dahaannaar waansa anngarmanam marana damehe, poota pootiminane.

3

Kiristooska Haapadhayno Hallo Sadano

¹ Keeda Kiristoosbesana kinka dembhira ye dhaabhidianna, Kiristoos Barjo Imbaasa mizaqinte dooqayse kinin dohon bhaa cecinte dohonam kattsi anngardhee. ² Bhaa cecinte dohonam qaabee; peendar dohonam qaabeebhode.

³ Harrna hambhidianna, yedi diydine; sadan yennonamaar Kiristoosbesana Barjokal ko wodadhade. ⁴ Yesa sada maataa Kiristoosin haapadhen wodanka, yediar kimbesana kinka gobshinka yeda haapadhe.

Gecchoa Eabee Haalia Eabesa Sadano

⁵ Ta yesa iinte dohon peen kosa anngarman wulam deesee; iginaar sharmucimakkobee, minngamobee, sharmucimakko waadima zagabee, siya yeram anngardhintabee, “Yer wul inti ko dee” hamintabene. “Yer wul inti ko dee” hamea kidi aaninka ashkadhaana barjonana goodimeea eadettsine. ⁶ Yerra igina goynka Barjosa wacimeno ee hamimina eenadar niva ko nive. ⁷ Yediar ena birayse ee hamimina eenasa shaarinte yenin dehenka, yerra iginaam hayaate ye dahade.

⁸ Keeda yedi wacimebee, dhagabee, gadimmakkobee, iirimebee, ooshinsea dhalqbe, igina wulam yekalanka kaysee. ⁹ Kinka kikal buudimeebhode; harrna hambhidianna, gecchoa eam kisa waadimanbesana yekalanka kiam yedi kaysidine. ¹⁰ Yedi haalia eam qaadhidine; kidi yiam pijaa Barjo kamsi kinin maatoadettsi dhesintonka haalimbhada yiveane.

¹¹ Ogoka Girik eedibee Ayiwd eedibe, qaamaysa taxadhaabee taxadhaamabe, gilon dhesaabee gilon dhesaamabe, worshobee worshotay hamabesa shaarinte edime qolehe. Kiristoos bishne yer wulka dahaa.

¹² Ta keeda Barjoyn kamaana gazana eenabee nashadhaanabe yenin maatonna, eedina burqadhintabee, lemmakkobee, mete toskintabee, payyamobee, payya eedi

maatintabee, darshintabeam qaadhee. ¹³ Kinka kina kina darshee; yenin kinka gemmaa yer dahaanna kinka kina garee. Imbaa wontea Yesus yena garaadettsi, yediar pir yin kinka kina garee. ¹⁴ Igina wulsa bhaabar macchi keam kidar kala hayayse dhaxana damea nashimmakkoam qaadhee. ¹⁵ Kiristoossa payyamono yesa woylaminam ko shane; harrna hambhidianna, yeam eldhoono waa kalaa maatayse payyamoka yenin doadettsine. Barjoamaar gobshayna maatee. ¹⁶ Kiristoossa upsino yesa woylaminte thoothi ko dee; pakalmakkon wulka kinka kiam kiam dhettsaate kiilee; tapir mazmurbee, Manpas Gazan yena imen upsinbeka zammaraate Barjoam yesa woylamin wulka walshee. ¹⁷ Barjo Imbaam Yesuska gobshada, yesa dhalqinbee yesa waadiman wulbeam Imbaa wontea Yesussa naabenka hayee.

Barjodar Woylamin Qajayna Oonin Eenasa Dayntano

¹⁸ Yedi maanato, Imbaa wontea Yesuska yeam zaskendettsi yesa annginana ee hamee.

¹⁹ Yedi annginato, yesa maanaam nashee; kena burqadhimina maateebhode.

²⁰ Yedi naanato, yer wulka yesa imbanabee indanabena ee hamee; ogono Imbaa wontea Yesuska Barjoam wozisaynone.

²¹ Yedi imbanato, kesa wozan kayoamadettsi yesa naanaam dhagattseebhode.

²² Yedi worshonato, eediam wozisana eedina haapadhota dayma, woylam wulka Imbaa wontea Yesusam kurtumbhada yeam

wottsayna eenana yer wulka kena ee hamee. ²³ Eedina dayma, Imbaa wontea Yesusna hamayse yenin hayen yer wulam yesa dohon woylamin wulka hayee. ²⁴ Cecinte dohon “imayda ime” kinin hamon imintonam Imbaa wontea Yesuskalanka yenin tiyenam dheseeda dhese. Yenin waadadhayno yesa Imbaa Kiristoosnane. ²⁵ Siyon waadadhear siyon yinin waadadhonsa bazanam kida tiye; Barjo eedisa woti shedayse waadadhehe.

4

¹ Yedi wottsaynato, yedi pir cecinte yeam wottseayn dohonam dheseeda dhese; ogonante worshona yennaam tipamoka edima wottsee.

Bhawloossa Kiilimeno

² Rooro wul wocchimbhayse Barjoam gobshaate garma miskee. ³ Inta inin dhaxadhoono Kiristoossa aachin dhalqinam inin giyonnane. Ogona pir Kiristoossa aachin dhalqinam wonin giyoadettsi Barjo wona goyti ki bule miskee. ⁴ Intaar iam zaskaadettsi may i giye ina Barjoam miskee.

⁵ Yenin damen payyan waadiman wulam waadadhada, Barjodar woylamin qajiminasa shaarinte pakalmakkoka dehee. ⁶ Eedi kalaa kalaanana hamin malsi maasa yeam zaskenam yenin dhesoadettsi, yesa dhalqino rooro wul eedina agea daatha ko dee.

⁷ Nashadhaa imbanaasabee, eedi gon hama waadima eedibee, imbesana kinka Imbaa wontea Yesussa waadima eedibe maataa Tikiqoos isa dayntan wulam yena giya ki

giye. ⁸ Kiamaar yekal inin yittsoono wonnon goynsa yena kinin giyoadettsibee yeam kinin wocchinsoadettsibene. ⁹ Kimbesana kinka peen yennon eedi maataa, eedi gon hamaa, nashadhaa imbanaasa Anasmosam yekal inta yittsidine. Kedi raqin kote dohon yerin wulam yena giya ke giye.

Macchin Nagaymakkono

¹⁰ Imbesana kinka dhaxadhaa Aristhirokoos yena “Nagaya” kida hame. Barnabaassa aaraka naasa Marqoosaar yena “Nagaya” kida hame; yekal nividi ki hanna, kiam yenin tiyoadettsi yedar eedi abka apo wo yittsade. ¹¹ Iyosthos hambhea Iyaaso yena “Nagaya” kida hame. Ayiwd eensa shaarira Barjo bitamonna imbesana kinka waadadhayna igina bishne; iamaar kedi wocchin-sidine.

¹² Peen yennon eedi maataa Yesus Kiristoossa waadiman ea Ebhapira yena “Nagaya” kida hame. Barjosa bhocchin wulam hayada kidar woylamin yesa qajidinka wocchimbhaate yenin woyoadettsi kidi rooro wul yena Barjoam miskada kida qajadhe. ¹³ Yennon goynka, pir Lodoqiabee Yiraapolis katamante dahaana eenabe goynka kattsii kinin qajadhenam inta kina ida tarje.

¹⁴ Nashadhaa akkimea Luqaasbee Deemaasbe “Nagaya” yena keda hame.

¹⁵ Lodoqia katamante dahaana imbanaanabee, Nimpabee,* kosa ooninte bukaayna Barjodar woylamin qajaynabena “Nagaya” wona kena hamee.

* **4:15** “Nimpabee” hamenam waani waani mathaapinasa iir “Nimpisbee” koda hame.

¹⁶ Warqatin koam yena nabbabadhonsa budonte, Lodoqia katamante dohon misken ooninte pir nabbabadhoadettsi hayee; ogora yediar Lodoqia eenana inin thaaponam kekala tiyayse nabbabee.

¹⁷ Arkibhaasnaar “Imbaa wontea Yesusbar hanin tiyon waadimanam hanin macchoadettsi mete hasaam gishaa!” kina hamee.

¹⁸ Nagaymakkon koam isa aaninka thaapaa inta Bhawloosne. Inin dhaxadhonam bhocchee. Barjosa sunin imintono yembesana ko dee.

Haalin Mallano
The New Testament in the Banna language of Ethiopia
copyright © 2014 SIM International

Language: Banna (Hamer-Banna)

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-15

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Dec 2022 from source files dated 30 Nov 2021

c016ad2a-86fa-56e3-93a0-340e8e22d603